

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

tradukita de Theodore Baker

We gather together to ask the
Lord's blessing;
He chastens and hastens His will to
make known.
The wicked oppressing now cease
from distressing.
Sing praises to His Name; He forgets
not His own.

Beside us to guide us, our God with
us joining,
Ordaining, maintaining His king-
dom divine;
So from the beginning the fight we
were winning;
Thou, Lord, were at our side, all glo-
ry be Thine!

We all do extol Thee, Thou Leader
triumphant,
And pray that Thou still our Defen-
der will be.
Let Thy congregation escape tribu-
lation;
Thy Name be ever praised! O Lord,
make us free!

...

Adriaen (François) Valéry,

Oramus, vocamus

tradukita de Eduard Kremser

1. Oramus, vocamus iustissi-
mum Deum,
Qui munit et punit severe
reos
Nec sinit peiores domare me-
liores;
Sit semper Deo laus, qui re-
spicit nos!

3. Proeliatu ad latus adiuvit
nos Deus;
Agebat, volebat, ut vinceret
ius.
Vix sumus aggressi, sunt ho-
stes oppressi;
Est, quod adiusti nos, trium-
phus Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui pro-
elia regis!
Oramus, optamus, ut adiuves
nos,
Ne, fidos quos nosti, subiecti
sint hosti!
Sit semper Tibi laus! fac nos
liberos!

...

Adriaen (François)
Valéry,

Kristana kanto

tradukita de Karl Vanselow

Al Dio, la lumo de nia es-
pero,
Aŭdiĝu la kanto de nia ad-
or',
Al Dio ni preĝu kun pia sin-
cero,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia
favor'.

Li montru la vojjon, Li gvi-
du la sorton
Al suna estonto tra ĉiu nu-
bar',
Al niaj animoj Li donu la
forton
Por venki malamon de ma-
lamikar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo
kaj pio,
Al Dio ni fidu kun kora ad-
or'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia ho-
nor'.

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Pri la trsdikinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.